

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	79 (1988)
<b>Heft:</b>	18
<b>Rubrik:</b>	Diverse Informationen = Informations diverses

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

bereits in naher Zukunft mit erheblichen Versorgungslücken gerechnet werden.

Dem häuslicheren und sparsamen Umgang mit der Elektrizität kommt deshalb ein hoher Stellenwert zu. Indes, Stromsparen ist nicht ganz einfach. Mit einer Publikumsaktion vom 29. August bis 10. September 1988 forderte das EWB die Bernerinnen und Berner auf, sich zum Thema Stromsparen Gedanken zu machen und möglichst neue, effiziente und originelle Sparideen zu entwickeln, unter dem Motto, «hesch e gueti Sparidee – de säg se doch em EWB». Die Ideen werden von einer Fachjury geprüft und die besten Vorschläge mit attraktiven Preisen ausgezeichnet. So gab es zum Beispiel Wochenenden im Tessin mit Crossairflug und Kraftwerkbesichtigungen zu gewinnen.

### **Bernische Kraftwerke AG (BKW): Neue Wege für den Anlagenunterhalt**

Die Bernischen Kraftwerke AG (BKW) haben zum effizienten Unterhalt ihrer Kraftwerks- und Stromübertragungsanlagen sowie zur raschen Störungsbehebung im Interesse ihrer Kunden ein für die Schweiz neuartiges Mehrzweckfahrzeug konstruieren lassen. Es handelt sich um einen Speziallastwagen mit einem nach spezifischen BKW-Bedürfnissen konzipierten, hydraulisch bewegbaren Kran samt entsprechender Arbeitsbühne. Die Inbetriebnahme des

Fahrzeuges erfolgt derzeit im Wasserkraftwerk Bannwil, wo die ordentlichen Unterhaltsarbeiten an den Wehranlagen dank dem neuen Hilfsmittel bedeutend einfacher, rascher und sicherer vor sich gehen.

Das neue, von der SUVA auf die behördlichen Sicherheitsvorschriften geprüfte Mehrzweckfahrzeug verfügt über einen ausserordentlich beweglichen, das heisst knick- und ausfahrbaren Kranarm mit aufmontiertem Arbeitskorb, von dem aus zwei Monteure problemlos selbst in extremen, ohne Hilfsgerüst unzugänglichen Lagen Inspektions- und Unterhaltsarbeiten vornehmen können. Mit dem Kranarm lassen sich innert weniger Minuten Arbeitspositionen 19 Meter oberhalb, 11 Meter unterhalb und 12 Meter seitlich des Fahrzeugstandortes erreichen, so etwa zur Revision der unter den Wehrbrücken montierten Schützen. Ferner verfügt das Mehrzweckfahrzeug über eine besonders zugkräftige Seilwinde (6 Tonnen Zugkraft, 90 Meter Seillänge), womit unter anderem Transformatoren verschoben werden können.

Mit dem Einsatz des zur Rationalisierung des Unterhaltes gebauten Mehrzweckfahrzeuges im Wert von rund 420 000 Franken – es ist das einzige dieser Art in der Schweiz – können die BKW bei ihren Inspektions- und Revisionsarbeiten inskünftig auf die Erstellung aufwendiger, bisher unerlässlicher Hilfsgerüste verzichten, womit sich bedeutende Einsparungen von Zeit und Geld erzielen lassen. Die BKW stellen das neue Fahrzeug samt den für die Bedienung erforderlichen Spezialisten mietweise auch interessierten Dritten (Kanton, Gemeinden, Private) zur Verfügung.

## ***Diverse Informationen Informations diverses***

### **Des progrès dans le Programme Européen de Fusion**

Le programme de fusion thermonucléaire a été adopté lors du Conseil Européen des Affaires Générales du 25 juillet courant. Au cours de cette réunion, les ministres européens ont également décidé de la modification des statuts de l'entreprise communautaire «JET» (Joint European Torus) qui a notamment pour effet une prolongation de deux ans et demi du programme expérimental de JET, portant le terme du projet à fin 1992.

La fusion thermonucléaire offrira potentiellement une contribution essentielle à l'indépendance énergétique de l'Europe au cours du siècle prochain. Le programme européen est un exemple éminent de la coopération européenne. JET, le plus important projet

de recherche de la communauté, a jusqu'à présent démontré les meilleurs résultats obtenus dans le domaine de la fusion, et ceci à l'échelle mondiale. Avec JET et les installations spécifiques en construction et en opération dans les laboratoires associés, telles que Tore Supra en France, Asdex et Wendelstein 7-AS en Allemagne, RFX et FTU en Italie, Compass en Grande-Bretagne et TCV en Suisse, l'Europe établit solidement les bases de la prochaine étape. Celle-ci se concrétisera sous la forme d'un réacteur d'essai où les problèmes de technologie et de physique seront étudiés ensemble. Cette installation (NET: Next European Torus) est à présent dans sa phase conceptuelle.

La position de leader du programme européen de fusion a été récemment confirmée au niveau mondial lorsque le Japon, les U.S.A. et l'U.R.S.S. ont convenu de choisir un site européen d'investigations techniques (Garching – RFA) pour mener en commun un travail de conception d'un réacteur expérimental international de fusion thermonucléaire contrôlée (ITER). Cet effort de collaboration a été entrepris par les quatre partenaires suivants: la Communauté Européenne, le Japon, les U.S.A. et l'U.R.S.S.

Cette collaboration a été mentionnée dans le compte rendu établi par le président Reagan et le secrétaire général Gorbatchev à l'issue du récent sommet tenu à Moscou en juin dernier. Le Conseil des ministres européens a également approuvé la participation du Canada dans l'effort européen consacré à ITER.

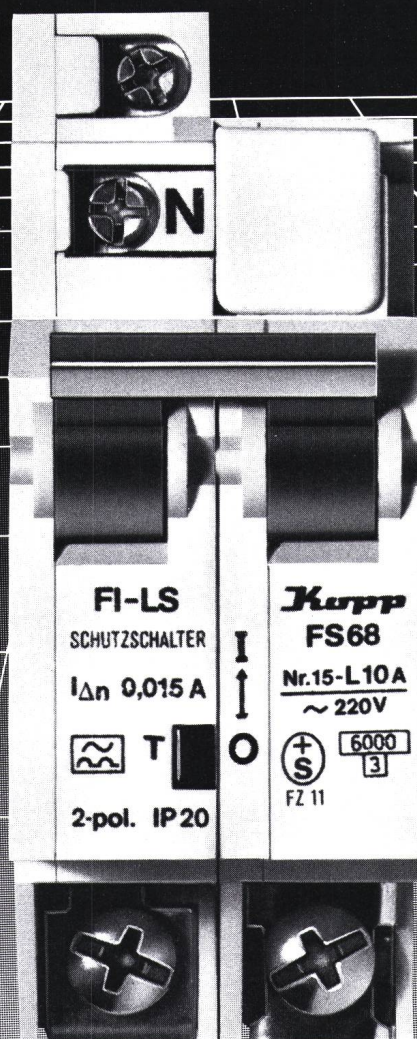
Une révision du budget européen de 735 millions d'Ecu portant sur la période 1988-1992 a été approuvée. Cependant, étant donné que le programme est étendu sur une plus grande période que celle proposée par la commission, ceci entraînera inévitablement des délais dans la réalisation finale des objectifs proposés dans la planification originale. Le vice-président M. Narjès a mentionné que la commission devra entreprendre tous les efforts nécessaires afin de minimiser ces délais et maintenir la position européenne à la tête de la recherche en fusion thermonucléaire.

L'objectif d'ITER est double, il concerne la démonstration de la faisabilité scientifique et technologique de la fusion. Pour cela, ITER devrait, d'une part, atteindre l'ignition contrôlée des plasmas de deutérium et de tritium, avec comme but finale la production de plasmas thermonucléaires en mode continu, d'autre part, explorer et formaliser les technologies essentiellement nécessaires à un réacteur conçu de manière intégrable et modulaire; par ailleurs, le programme portera sur l'exécution d'essais des éléments soumis à de hauts flux de chaleur et de tout autre composant nucléaire indispensable à l'utilisation pratique de l'énergie de fusion.

Signalons que la Confédération helvétique est membre associé au projet «Fusion» de la Communauté Européenne. Elle a adhéré à ce programme en 1979. Dans le cadre de l'association Suisse-Euratom, la majorité des travaux de recherches effectués en Suisse se déroulent au Centre Recherches en Physique des Plasmas de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne.



# Kopp FI/LS. Der Champion im Platz sparen!



FI/LS Kombination L 10 A, 1 PN, 15 mA,  
35 mm Einbaubreite inkl. Leitungsschutzschalter.

Eingangsklemme für Leiter 1–16 mm<sup>2</sup>  
auch gleichzeitig für Sammelschiene.

## 35 mm



### Weitere Kopp FI-Schutzschalter:

- FI-Schutzschalter, 4-polig, 25 A  
3 PN, 15 mA
- FI-Schutzschalter, 4-polig, 25 A  
3 PN, 30 mA
- FI-Schutzschalter, 4-polig, 40 A  
3 PN, 30 mA

**Kopp**

### Das interessiert mich

- ☐ Prospekt/Preisliste FI-Schutzschalter  
☐ Ihr Anruf ☐ Ihr Besuch

Name: \_\_\_\_\_

Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_



Einsenden an:  
Julius Fischer AG, Postfach  
8001 Zürich, Tel. 01 40 01 10



# Auf was Sie alles bei einer Ra

## Lichtqualität und Sehkomfort

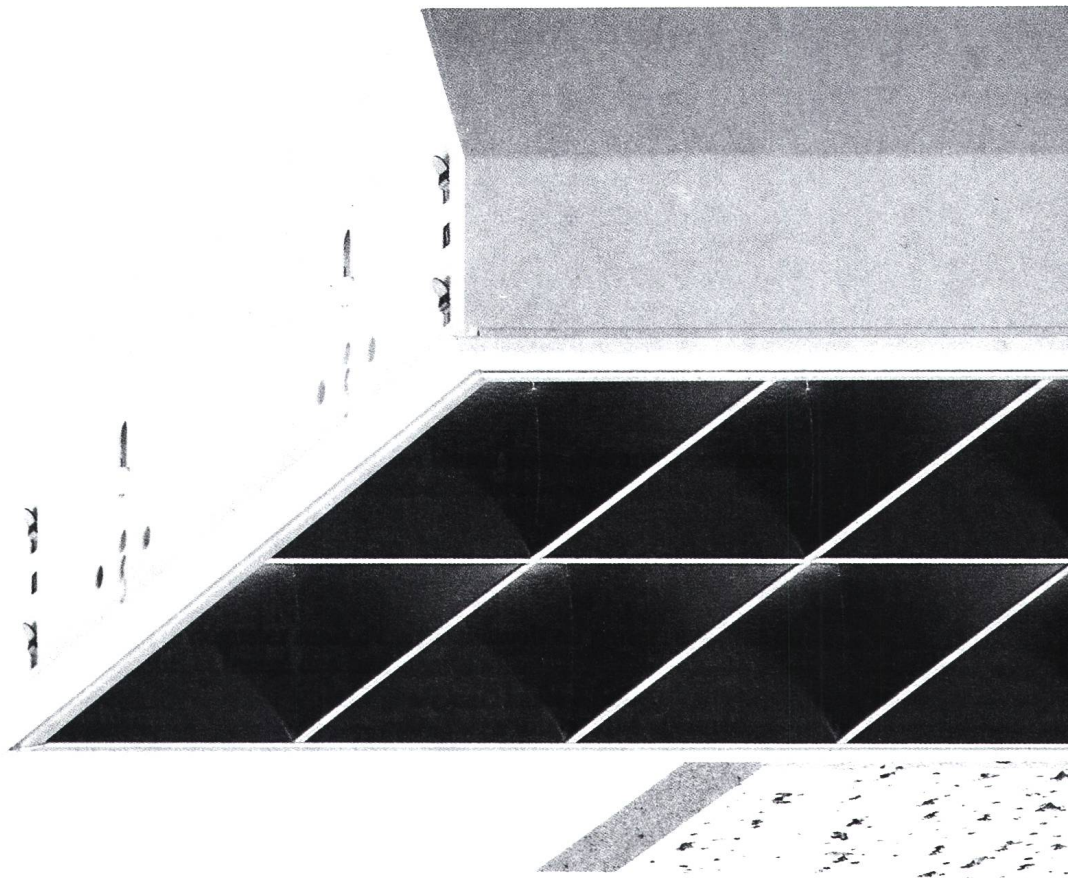
Moderne Spiegelraster aus Reinstaluminium – mit numerischen Rechenverfahren optimiert – gewährleisten exakte Lichtlenkung und hohen Sehkomfort. Das Beleuchtungsniveau auf der Nutzebene ist den Erfordernissen genau angepaßt. Direktblendung oder Reflexblendungen auf horizontalen Arbeitsflächen sind praktisch ausgeschlossen. Dadurch sind Sie sicher, die gesetzlichen Normen für die Beleuchtungsqualität am Arbeitsplatz mehr als nur einzuhalten.

## Neuester Stand der Lichttechnik

Bei Zumtobel-Rastereinbauleuchten kommt die patentierte BIVERGENZ-Technik zum Einsatz. Die völlig neuartige Glockenform des Reflektors – mit divergenten und konvergenten Strahlengängen – hat viele Vorteile: Höhere Wirkungsgrade, exaktere Lichtverteilung, keine störenden Spiegelungen am Rasterrand.

## Universelle Einsatzmöglichkeit für alle Deckensysteme

Je universeller sich Einbauleuchten einsetzen lassen, umso besser. Daher sind MIREL-Einbauleuchten für sichtbare und verdeckte Deckensysteme gleichermaßen geeignet. Dieses universelle Einbausystem für alle wichtigen Deckenarten wird durch ein einheitliches Grundgehäuse ermöglicht.



## Hohe Wirtschaftlichkeit

Ein hoher Leuchtenwirkungsgrad von über 70% und die größeren Leuchtenabstände, die dank der breiten Lichtstärkeverteilung möglich sind, schaffen die Voraussetzungen für einen besonders wirtschaftlichen Betrieb.

## Zeitsparende Elektromontage

Einfache drei- oder fünfpolige Steckklemmen ermöglichen einen werkzeuglosen, schnellen und sicheren elektrischen Anschluß.

## Wählbare Lichttechnik

Durch einfaches Drehen der patentierten Vario-Lampenfassungen in vorgegebene Positionen läßt sich die Lichtstärkeverteilung mit einem Griff in breitstrahlend, tiefstrahlend oder asymmetrisch strahlend verstellen. Die daraus resultierende Flexibilität ermöglicht ein ausgewogenes Beleuchtungsniveau, das mit minimalem Aufwand jederzeit neuen Verhältnissen angepaßt werden kann.

## Harmonisches Deckenbild

Die neue BIVERGENZ-Technik ermöglicht einen besonders schmalen Rasterrand. Das ergibt einen noch harmonischeren Übergang zwischen Leuchte und Decke.

## Rasterqualität

Verspiegelte MIREL-Raster sind stückeloxiert: Sie werden erst im fertigen Zustand gegläntzt, anodisch eloxiert und verdichtet. Dadurch erhalten sie eine völlig rißfreie und homogene Oberfläche, die eine dauerhafte und interferenzfreie Spiegelqualität garantiert.



# einbauleuchte achten sollten!

## Einfacher Deckeneinbau

Bei Decken mit sichtbarer Tragkonstruktion werden die Leuchten einfach eingelegt. Ein praktischer Schwenkriegel erleichtert die Montage desselben Gehäuses bei verdeckten Tragsystemen.

## Die Verarbeitungsqualität liegt im Detail

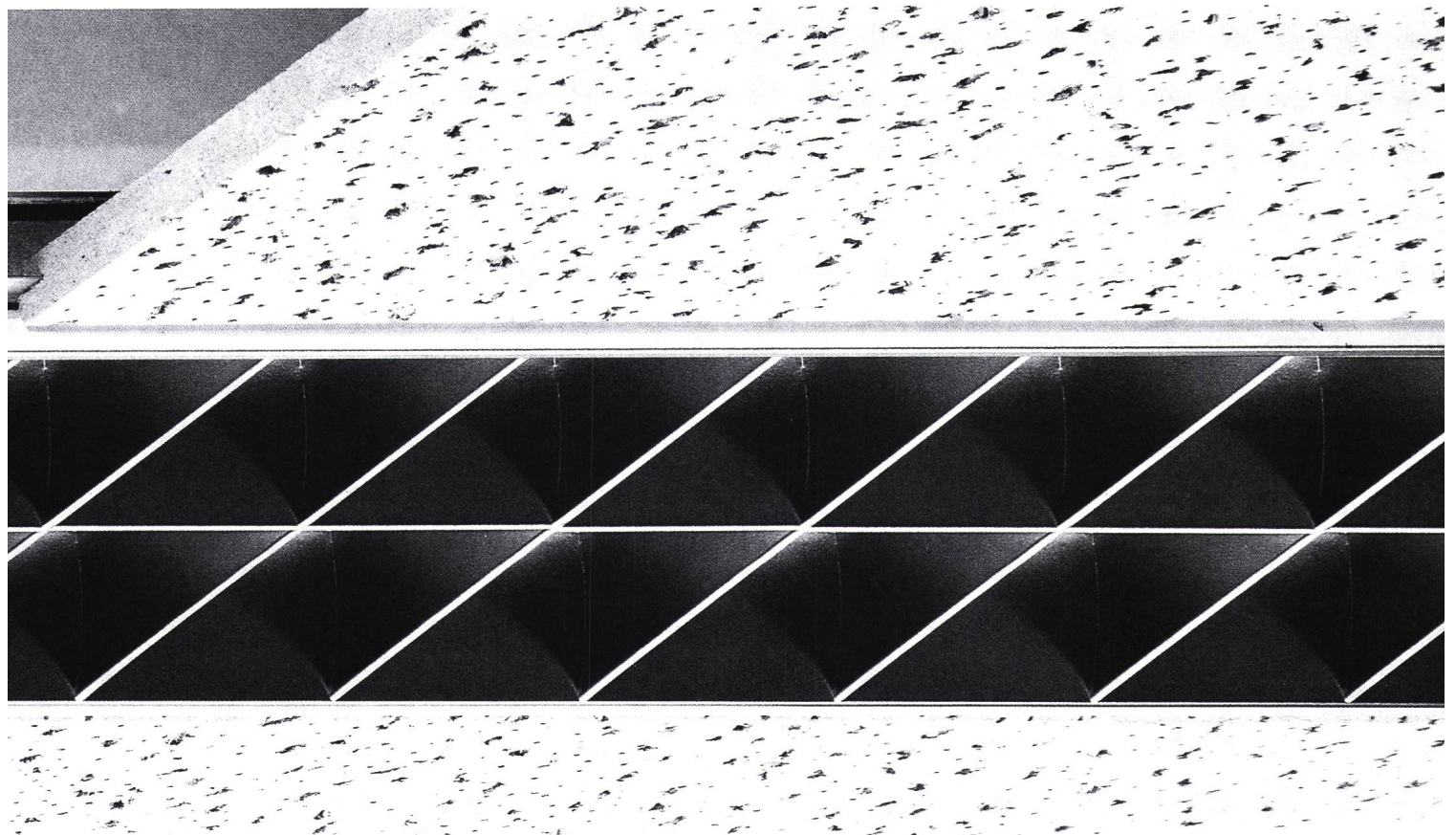
Bei dieser Leuchte ist z.B. das Gehäuse aus einem Stück geformt und hohlraumkonservierend weiß thermolackiert. Man sieht den Unterschied; das Gehäuse ist stabiler und dauerhafter.

## Flexibilität durch Baukastensystem

Sind Raster eines Leuchtensystems austauschbar, so ermöglicht dies zukunftsichere Beleuchtungslösungen, die sich auch nachträglich an geänderte Sehanforderungen oder Raumbedingungen einfach, wirtschaftlich und schnell anpassen lassen.

## Energiesparende Vorschaltgeräte

Durch den Einsatz energiesparender Vorschaltgeräte werden moderne Leuchten noch wirtschaftlicher, technisch ausgereifter und komfortabler. Besonders mit dem elektrischen Vorschaltgerät PC-POWER CONTROL, das sowohl Argon- als auch Kryptonlampen aller Hersteller gleichermaßen gut betreibt. Es spart bis zu 30% an Energie, startet die Lampen sofort und ohne Flackern und betreibt sie flimmerfrei.



## MIREL Rastereinbauleuchten

## Präzision im Rasteraufbau

In hochwertigen MIREL-Rastern sind die Querlamellen nicht mehr angelegt, sondern präzise in geprägte Rillen eingefügt. Die dadurch praktisch fugenlose Lamellenverschneidung ermöglicht eine exakte Lichtlenkung und bildet damit eine wichtige Voraussetzung für den hohen Wirkungsgrad der Leuchte.

## Richtiges Licht für Bildschirmarbeitsplätze

Für die schwierige Sehaufgabe an Bildschirmarbeitsplätzen stehen spezielle Raster zur Verfügung, die störende Reflexblendungen auf den Bildschirmen ausschließen. Dies trägt wesentlich zu besseren ergonomischen Bedingungen bei.

**ZUMTOBEL**

Zumtobel AG für Beleuchtungstechnik  
CH-8153 Rümlang (Zürich)  
Riedackerstrasse 7  
Tel. 01/817 15 55, TX 828 923  
Telefax: 01-817.30.76



# WALTHER CEEtyp

**Wir haben über  
400 SEV-geprüfte  
Industriestecker  
an Lager.  
Anruf genügt.**



Bezug auch über den VLE-Grossisten.



## Industriestecker nach CEE-17/IEC 309.

- 24-750 V; 16-125 A/50-500 Hz.  
3-/4-/5-polig
- Viele internationale Prüfzeichen
- Über 400 SEV-geprüfte Typen  
ab Lager lieferbar
- Material: Schlagfester Kunst-  
stoff
- Sonderausführungen mit ver-  
nickelten Kontakten und glas-  
faserverstärktem Einsatz

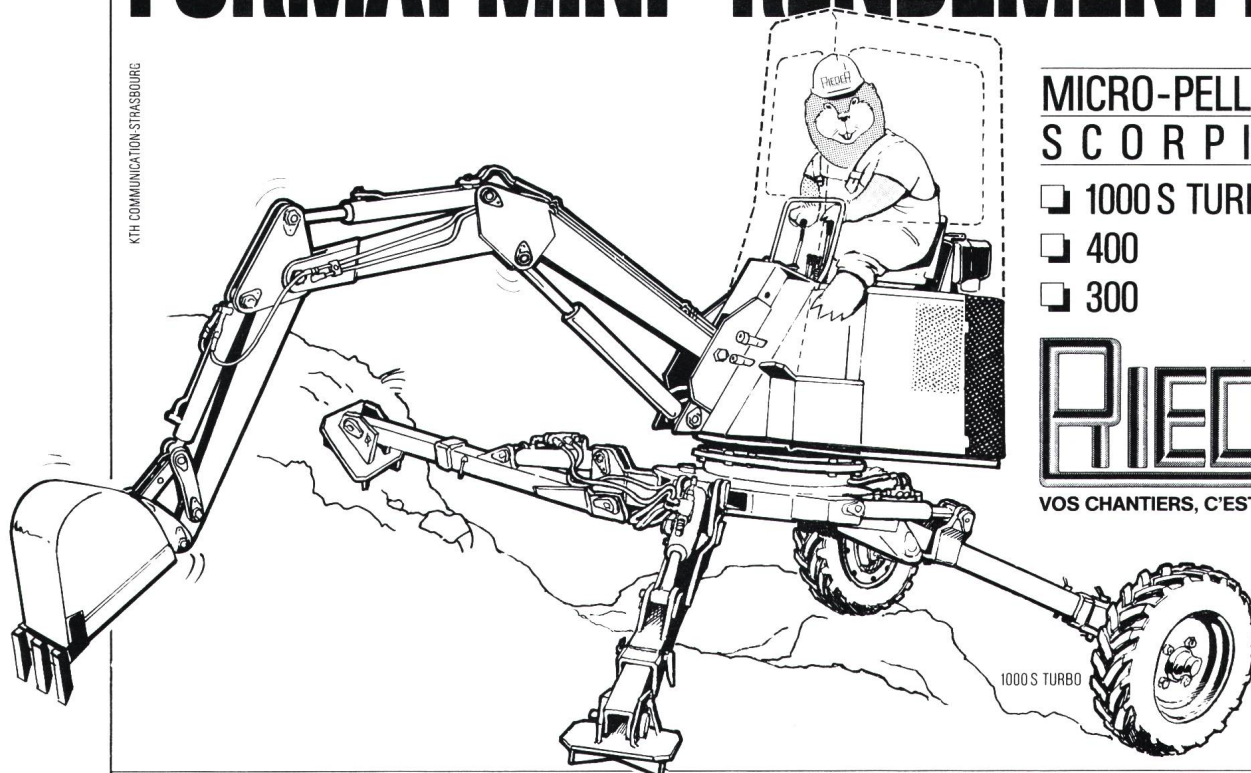
DE-METALL Aktiengesellschaft  
Elektrotechnische Industrieprodukte  
Steinhaldenstr. 26, CH-8954 Geroldswil  
Tel. 01/748 30 60, Telex 01/825 229  
Telefax 01/748 30 33

# DEMETALL

**Wir schalten schnell.**

# FORMAT MINI - RENDEMENT MAXI

KTH COMMUNICATION STRASBOURG



## MICRO-PELLES S C O R P I O

☐ 1000 S TURBO

☐ 400

☐ 300

# RIEDER

VOS CHANTIERS, C'EST NOTRE METIER

RIEDER SA 1896 VOUVRY 025/81 34 34 - 1007 LAUSANNE 021/27 47 72

Veuillez me faire parvenir une documentation complète micro-pelles

NOM \_\_\_\_\_ BRANCHE \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_ TEL \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_ SIGNATURE \_\_\_\_\_